

Vorwort

Die *Aufforderung zum Tanze* war und ist neben dem *Freischütz* eines der bekanntesten Werke Carl Maria von Webers. Zahlreiche Arrangements, die zum Teil schon in Webers Zeit vorgenommen wurden, beweisen es. Besondere Beliebtheit hat das Rondo in der Orchesterbearbeitung von Hector Berlioz erlangt.

Eingerahmt von einer poetischen Einleitung und einem entsprechenden Ausklang sind mehrere Walzer zu einem (wie Webers Sohn Max Maria es nannte) „Singspiel ohne Worte“ in freier Rondoform zusammengefügt. Seiner Frau Caroline, der das Werk in der Erstaussgabe gewidmet ist, soll Weber eine ausführliche programmatische Deutung von Einleitung und Schluss gegeben haben, als er es ihr zum ersten Mal vorspielte. Jähns gibt sie nach einer Mitteilung Caroline von Webers an ihn folgendermaßen wieder:

„Erste Annäherung des Tänzers (Tact 1 bis 5), dem eine ausweichende Erwidern der Dame wird (5–9). Seine dringender gestellte Aufforderung (9–13; der kurze Vorschlag *c* und der lange *as*¹ sind hier sehr bedeutsam); ihr nunmehriges Eingehen auf seinen Wunsch (13–16). Nun reden sie eingehender; er beginnt (17–19); sie antwortet (19–21); er mit erhöhtem Ausdruck (21–23); sie wärmer zustimmend (23–25); jetzt gilt's dem Tanz! Seine directe Ansprache bezüglich darauf (25–27); ihre Antwort (27–29); ihr Zusammentreten (29–31); ihr Antreten; Erwartung des Beginns des Tanzes (31–35). – (Der Tanz.) – Schluß: Sein Dank, ihre Erwidern, ihr Zurücktreten – Stille.“

Das Werk entstand im Juli 1819 in Klein-Hosterwitz, erschien aber erst im Sommer 1821, bei A. M. Schlesinger in Berlin. Aus der Zeit zwischen Entstehung und Veröffentlichung existiert eine Abschrift von unbekannter Hand, die Weber eigenhändig „seiner lieben, fleißigen und talentvollen Schülerin, Comtesse Fanny v. Egloffstein, Dresden d. 11. Juny 1820“ zugeeignet hat. Weber gab im Autograph als Untertitel schlicht

„Rondo für das Pianoforte“ an; erst im Druck wurde daraus „Rondo brillant“.

Für unsere Ausgabe diente die autographe Reinschrift als Hauptquelle. Daneben wurden die Erstaussgabe sowie die genannte Abschrift, ferner ein autographe Entwurf, in dem die Takte 1–35 und 191–199 fehlen, herangezogen. Eine etwas spätere, revidierte Ausgabe von Schlesinger wurde nur zu Vergleichszwecken eingesehen, da sie anscheinend ohne Zutun Webers zustande gekommen ist. In der Abschrift hat Weber eigenhändig dynamische Angaben und andere Vortragsbezeichnungen hinzugefügt, die in seinen Autographen nicht vorhanden sind. Sie wurden ebenso wie einige entsprechende Bezeichnungen aus der Erstaussgabe in unsere Ausgabe übernommen und durch Kleinstich kenntlich gemacht.

Die Herausgeber danken für freundlicherweise zur Verfügung gestelltes Quellenmaterial der Pierpont Morgan Library und der Galerie St. Etienne, New York, Dr. Alan Tyson, London, der Deutschen Staatsbibliothek, Berlin (Musikabteilung), und der Bayerischen Staatsbibliothek, München.

Köln und Kiel, Frühjahr 1987
Sonja Gerlach · Matthias S. Viertel

Preface

The rondo *Aufforderung zum Tanze* (“Invitation to the Dance”) ranks alongside *Der Freischütz* as one of the best-known works of Carl Maria von Weber. This is shown by many arrangements, some of which originate from Weber’s time. The rondo was especially popular in the orchestral version by Hector Berlioz.

Flanked by a poetic introduction and a corresponding postlude, the composer has combined a series of brilliant waltz-

es to form what his son Max Maria von Weber called a “Singspiel without words” in free rondo form. Weber is said to have given his wife Caroline, the dedicatee of the first edition, a detailed programmatic interpretation of the introduction and postlude when he played it to her for the first time. Referring to a personal communication from Caroline von Weber, Jähns records this programme as follows:

“The dancer approaches (meas. 1–5), only to be answered evasively by the lady (5–9). He presses his invitation more forcefully (9–13, the short appoggiatura *c* and the long *ab*¹ being very significant here); now, she responds to his request (13–16). They now turn to particulars: he begins (17–19), she replies (19–21); he with heightened expression (21–23), she with warmer consent (23–25). Now to the dance itself! He broaches the subject directly (25–27), she replies (27–29); they link arms (29–31) and step onto the floor, awaiting the beginning of the dance (31–35). – (The dance.) – Conclusion: He thanks her; she replies; they retire from the floor – silence.”

The piece was written in July 1819 in Klein-Hosterwitz, but did not appear until summer of 1821, when it was published by A. M. Schlesinger in Berlin. In the meantime, a manuscript copy was written by an unknown copyist, which Weber in his own hand dedicated to “his dear, industrious and talented pupil, the Countess Fanny v. Egloffstein, Dresden, 11. June 1820”. In the autograph Weber subtitled his work simply “Rondo for the piano forte”; it was not until the first edition that it was called “Rondo brillant”.

The principal source for this edition is the autograph fair copy. Besides, the first edition and the above mentioned copyist’s copy as well as an autograph draft (lacking measures 1–35 and 191–199) were consulted. A somewhat later revised edition by Schlesinger was only used for the purposes of comparison, since it seems that Weber had no influence on the revision. Weber added to the copyist’s manuscript some dynamic and expression marks lacking in the autograph copies. They have been included

in this edition in small type, as have a few marks which are contained only in the first edition.

The editors wish to extend their thanks to the Pierpont Morgan Library and the Galerie St. Etienne in New York, to Dr. Alan Tyson in London, to the Deutsche Staatsbibliothek (Music Department) in Berlin, and the Bayerische Staatsbibliothek in Munich.

Cologne and Kiel, spring 1987
Sonja Gerlach · Matthias S. Viertel

Préface

Le rondo *Aufforderung zum Tanze* («Invitation à la valse») fut et est encore, à côté du *Freischütz*, l'une des œuvres les plus connues de Carl Maria von Weber. De nombreux arrangements, en partie du vivant du compositeur déjà, en sont la preuve. Le rondo a gagné une popularité particulière sous forme d'arrangement pour orchestre d'Hector Berlioz.

Encadrées par une introduction poétique et une fin correspondante, le compositeur a réuni plusieurs valse brillantes en un «singspiel sans paroles» (c'est l'expression employée par son fils, Max

Maria von Weber), sous forme de rondo libre. Weber aurait donné à sa femme Caroline, à qui l'œuvre est dédiée dans la première édition, une interprétation pragmatique complète de l'introduction et de la fin lorsqu'il la lui joua pour la première fois. Jähns la restitue comme suit, d'après une notice que lui avait transmise Caroline von Weber:

«Première approche du danseur (mes. 1–5) suivie d'une réponse évasive de la dame (5–9). Son invitation cette fois plus pressante (9–13; l'appoggiature brève *do* et la longue *lab*¹ sont ici significatives); l'acceptation de la danseuse cette fois (13–16). Maintenant, ils s'entretiennent plus intensément; il commence (17–19); elle répond (19–21); lui, avec plus d'insistance (21–23); elle, approuvant plus chaleureusement (23–25); maintenant, on en vient à la danse! Il fait une demande directe à ce sujet (25–27); sa réponse à elle (27–29); ils se joignent pour la danse (29–31); en position! Attente du début de la danse (31–35). – (La danse) – Fin: Le danseur remercie, elle remercie en retour; ils se retirent – silence.»

L'œuvre fut composée en juillet 1819, à Klein-Hosterwitz, mais elle ne fut publiée qu'à l'été 1821, chez A. M. Schlesinger à Berlin. Entre-temps, une copie fut écrite de main inconnue, que Weber, de sa propre main, a dédiée à «sa chère, appliquée et talentueuse élève, la comtesse Fanny v. Egloffstein, Dresde, le 11 juin 1820». Dans l'autographe,

Weber indiqua simplement comme sous-titre «Rondo pour le piano-forte»; c'est seulement suivant la première édition que l'œuvre fut intitulée «Rondo brillant».

La source principale de la présente édition est le manuscrit au propre autographe. En outre on a consulté ladite copie et la première édition ainsi qu'un brouillon autographe où manquent les mesures 1 à 35 et 191 à 199. Une édition révisée de Schlesinger publiée un peu plus tard n'a été consultée qu'à des fins de comparaison, parce que Weber ne semble pas y avoir eu aucune influence. Dans ladite copie Weber a ajouté quelques indications dynamiques et d'expression de sa propre main, qui n'existent pas dans les manuscrits autographes. Nous les avons reprises dans la présente édition en les distinguant par des petits caractères, de même que certaines indications se trouvant uniquement dans la première édition.

Les éditeurs expriment tous leurs remerciements pour les sources aimablement mises à leur disposition à la Pierpont Morgan Library et à la Galerie St. Etienne de New York, à Dr. Alan Tyson de Londres, à la Deutsche Staatsbibliothek de Berlin, et à la Bayerische Staatsbibliothek de Munich.

Cologne et Kiel, printemps 1987
Sonja Gerlach · Matthias S. Viertel